

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЧОРНОМОРСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ПЕТРА МОГИЛИ**

Гулієва Гуляр Суладдін кизи

УДК 811.111'255.4'38:791](043,3)

**АНГЛОМОВНІ КІНОФІЛЬМИ: ЛІНГВОПРАГМАТИЧНИЙ ТА
ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ**

035 - Філологія

035.04 Германські мови та

літератури (переклад включно) - англійська

Автореферат

магістерської роботи на здобуття
ступеня магістра філології

Миколаїв – 2019

Кваліфікаційна наукова праця на правах рукопису.

Робота виконано на кафедрі англійської філології Чорноморського національного університету імені Петра Могили.

Науковий керівник: кандидат філологічних наук, старший викладач
ЛЮТЯНСЬКА Наталя Іванівна,
Чорноморський національний університет
імені Петра Могили

Захист відбудеться 27 червня 2019 р. о 10⁰⁰ годині на засіданні атестаційної комісії Чорноморського національного університету імені Петра Могили (54003, м. Миколаїв, вул. 68 Десантників, 10).

ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА РОБОТИ

Актуальність теми. Сучасне суспільство не можна уявити без кіно. Воно як наймолодший різновид мистецтва існує більше ніж сто років, проте відіграє незрівнянно важливу роль у житті суспільства і є одним із найпотужніших засобів масової комунікації. Цей різновид мистецтва є невід'ємною частиною повсякденного життя більшості людей нашої планети. Саме тому, з появою кінематографа та зростанням його популярності, виникла і необхідність його розповсюдження, а отже – й адаптації фільмів до сприйняття представниками різних країн та культур.

Однією з головних складових успіху кінофільмів є їх якісний переклад. Із розвитком кінематографа об'єми перекладу значно зросли, однак кількість професіональних спеціалістів у цій сфері перекладу залишається незначною. Щорічно випускаються в прокат, дублюються і перекладаються безліч кінофільмів. Люди формують та доповнюють своє враження про ту чи іншу країну завдяки побаченому, і не завжди замислюються, чи повністю відповідає побачене (почуте) дійсності. Саме проблеми відтворення кінотекстів для іншомовної, іншокультурної аудиторії є одними з найактуальніших проблем теорії та практики перекладу.

Мета даної роботи полягає у виявленні особливостей та способів відтворення реалій у кіноперекладі.

Для досягнення даної мети необхідне вирішення завдань:

- 1) здійснити аналіз креолізованих текстів зарубіжних та вітчизняних вчених;
- 2) з'ясувати прагматичні особливості англомовних кінофільмів як різновиду креолізованих текстів;
- 3) сформулювати універсальні вимоги щодо перекладу кінофільмів, визначити моделі перекладу;

4) проаналізувати лексичні, граматичні та стилістичні трансформації при перекладі англомовних кінофільмів;

5) дослідити етноспецифіку англомовних кінофільмів.

Об'єктом дослідження дипломної роботи є англомовні кінофільми як різновид креолізованих текстів та їх значення у лінгвопрагматичному та перекладацькому аспектах.

Предметом дослідження є лексичні, граматичні та стилістичні трансформації перекладу англомовних кінофільмів українською мовою, а також етноспецифіка їхнього перекладу.

Наукова новизна роботи полягає у комплексному аналізі, характеристиці проведених трансформацій та визначенні найбільш поширених оптимальних стратегій і способів перекладу англомовних кінофільмів.

Теоретична значимість дослідження полягає в тому, що результати допоможуть глибше зрозуміти природу та цінність англомовних кінофільмів на світовому рівні.

Практична цінність роботи полягає в тому, що її матеріали можуть бути використані при подальшому дослідженні процесу перекладу та дублюванні фільмів. Також ці матеріали можуть виявитися корисними при підготовці спецкурсів та спецсемінарів для студентів філологічних факультетів.

Структура роботи: робота складається зі вступу, двох розділів (теоретичного та практичного), загальних висновків та списку використаних джерел. Загальний обсяг – 83 сторінки. Обсяг основного тексту становить 76 сторінок. Використана література складає 78 бібліографічних позицій.

ОСНОВНИЙ ЗМІСТ МАГІСТЕРСЬКОЇ РОБОТИ

У **Вступі** обґрунтовується вибір теми, її актуальність, визначено об'єкт і предмет, окреслено мету та завдання дослідження; висвітлено наукову новизну, теоретичне й практичне значення роботи.

Перший розділ роботи **«Англомовні кінофільми як об'єкт дослідження у перекладацькому аспекті»** містить чотири підрозділи. У **підрозділі 1.1. «Аналіз та дослідження креолізованого тексту вітчизняними та зарубіжними науковцями»** роль креолізованих текстів стрімко зростає в міру «ескалації зображення», яка характеризується якісно новим процесом розвитку мовної комунікації, яка, в свою чергу, відповідає потребам і можливостям сучасного суспільства. Функціональною перевагою тексту такого типу є можливість для автора варіювати емпатичний наголос на різних знакових системах, вибираючи в певному контексті той чи інший елемент в залежності від його прагматичної насиченості.

У дослідженнях останніх років відзначається, що межа між поняттями полікодовий текст і креолізований текст не є достатньо чіткою. У сучасному мовознавстві термінологічно ці поняття використовуються як практично взаємозамінні, оскільки деякі дослідники ототожнюють вищезазначені види текстів.

У **підрозділі 1.2. «Прагматичні особливості англомовних кінотекстів як різновиду креолізованих текстів»** говориться про те, що фільм – це окремий витвір кіномистецтва, створений певними культурами, який відображає ці культури. В технологічному плані, фільм – це послідовність фотографічних зображень (кадрів), пов'язаних єдиним сюжетом, що містить звуковий супровід.

При виборі дублювання як виду кіноперекладу враховуємо також прагматичні чинники, оскільки більшість європейських країн, які зазвичай використовують субтитрування та закадровий переклад, надають перевагу дублюванню при кіноперекладі для дитячої аудиторії анімаційних фільмів, а також для людей з проблемами зору й навичками читання. Повне вилучення оригінальної звукової доріжки дозволяє також вилучити і замінити в перекладі репліки, неприйнятні для цільової аудиторії з політичного та прагматичного погляду.

У *підрозділі 1.3. «Вимоги до перекладу кінофільмів»* розповідається про те, що говорячи про роботу перекладача в кіноіндустрії, можна зробити висновки, що хронометраж і лінгвістичні особливості впливають на виконання роботи, і наявності навичок звичайного перекладу недостатньо для передачі адекватного перекладу. Увага перекладача, також, повинна бути звернена на роль кінодіалогу, його специфіку та особливості розмовної мови, властивої головним героям. Тобто, для виконання стовідсоткової роботи, перекладач повинен знати про всі особливості фільму, для того, щоб адаптувати його для глядача.

У *підрозділі 1.4. «Моделі перекладу кінотекстів»* розкриваються окремі сторони функціонування лінгвістичного механізму перекладу і знання їх може допомогти перекладачеві у рішенні важких перекладацьких завдань. Отже, моделювання перекладацької діяльності є важливим елементом процесу перекладу. Універсальність моделей перекладу вельми обмежена, бо вони носять умовний характер. До завдань моделей перекладу не входить здійснення на їх основі перекладу будь-якого тексту з необхідним ступенем еквівалентності. Вони лише описують послідовність дій, покликаних вирішити конкретне перекладацьке завдання при певних умовах процесу перекладу.

Другий розділ - «Шляхи відтворення англомовних кінотекстів в українському перекладі (на матеріалі фільмів «*Sherlock*», «*Scarface*» та «*Gangs of New York*»)» - складається з чотирьох підрозділів. У *підрозділі 2.1. «Лексичні трансформації в перекладі англомовних кінотекстів (на матеріалі серіалу «Sherlock»)*» ми, доходимо висновку, що при перекладі назв фільмів перекладач має застосовувати відповідні стратегії адаптації для адекватного перекладу. Найпростішим є дослівний переклад (калькування), до якого вдаються тоді, коли утворений таким чином перекладний відповідник не порушує норми вживання і сполучуваності слів в українській мові.

У *підрозділі 2.2. Граматичні трансформації в перекладі серіалу «Sherlock»* розглядаються граматичні перетворення. Це, перш за все, перебудова речення (зміна його структури) і різних заміन, як синтаксичних, так і морфологічних. Граматичні перетворення викликані різними причинами, як чисто граматичними, так і лексичними, хоча головну роль грають граматичні фактори, тобто відмінності в структурі мов.

Зрозуміло, найчастіше в процесі перекладу і дубляжу губляться дрібниці на зразок жартів або цитат, тобто глядач недоотримує інформацію про персонажів, відносини, ситуації, але все-таки не упускає нічого надважливого. Однак час від часу трапляються фільми з надзвичайно щільним та насиченим смислами текстом, де значимо виявляється все – аж до граматики. І ось тоді обсяги втраченого при перекладі різко зростають, а ступінь спотворення картини в цілому виявляється настільки суттєвим, що змінюється враження від персонажів, зникають ключі до розгадок.

Підрозділ 2.3. Стилістичні трансформації в перекладі серіалу «Sherlock». Серед стилістичних трансформацій виділяють: синонімічні заміни, описовий переклад, компенсацію. На нашу думку, до них варто було б також додати смисловий розвиток, цілісне перетворення та антонімічний переклад.

В оригіналі представлена мовна гра, в основі якої лежить подібність звучання іменників *weevil* (довгоносик) і *evil* (зло, шкода). Фраза «*choose the lesser of two evils*» (вибирати з двох зол менше), перетворена персонажем фільму під фразу «*choose the lesser of two weevils*», є основою створення комічного ефекту в даному епізоді.

Для української мови на відміну від англійської характерний спектр різноманітних емоційних відтінків, тому для того, щоб заволодіти увагою глядача перекладач повинен не тільки зберегти основну ідею оригінального тексту, але зробити так, щоб серіал був захоплюючим.

Основне завдання перекладача – донести до глядача художньо-естетичні достоїнства оригіналу, також перекладач повинен створити повноцінний художній текст на мові перекладу. Щоб досягти цієї головної мети, перекладач може користуватися свободою у виборі засобів, жертвуючи при цьому окремими деталями тексту, що перекладається. Завдання перекладача ускладнюється тим, що йому потрібно знайти такі виразні засоби, які будуть семантично та стилістично рівноцінно прийнятними в оригіналі, знайомими основній масі глядачів, на яких розрахований переклад, але в той же час достовірні відносно того, що їх знає дійова особа твору.

Підрозділ 2.4. «Етноспецифіка в перекладі англomовних кінотекстів (на матеріалі фільмів: «Sherlock», «Scarface» та «Gangs of New York»)»

Етнолінгвістика – розділ мовознавства, що досліджує зв'язки між мовними та культурними явищами: вивчає не лише мову, а й інші форми та субстанції, у яких виражає себе колективна свідомість, народний менталітет, «картина світу», що склалися в певному етносі чи соціумі загалом, тобто вся народна культура, всі її види, форми, жанри – вербальні (лексика та фразеологія, пареміологія, фольклор), акціональні (обряди), ментальні (звичаї, вірування).

Варто зазначити, що лінгвістичний аспект кримінальної кінодрами полягає в особливому мовному кодi, що використовується для озвучування

картин на екрані. Загальновідомим є той факт, що для мови героїв кримінального кіно характерними є такі лексичні одиниці, що належать до сфери ненормативної лексики, жаргонізми, власні назви (які містять додаткове смислове навантаження), фразеологічні звороти.

Так, наприклад, один із епізодів кінострічки «Scarface» демонструє, наскільки важливим для перекладача кінотексту кримінальної тематики є знання мови злочинного світу: «...*especially one who just got off a banana boat*». – «...*особливо такого, що щойно виліз із бананового човна*».

Переклад фразеологізмів. Однією з характерних рис кримінальної кінодрами є притаманний їй розмовний стиль: мовлення героїв у гангстерських фільмах насичене різноманітними фразеологізмами.

Таким чином, проведене вище дослідження випадків передачі етнолінгвістичних компонентів англомовних фільмів «Sherlock», «Scarface» та «Gangs of New York» українською мовою (на прикладі перекладів жаргонізмів, власних назв і фразеологічних зворотів) засвідчило важливість опрацювання перекладачами як вербального, так і невербального кодів того чи іншого фільму; безпосереднього опрацювання письмового кінотексту; заглиблення в особливості кримінального мовлення.

ВИСНОВКИ

У результаті проведеного аналізу ми дійшли до таких висновків:

Креолізований текст – складне текстове утворення, в якому вербальні та іконічні елементи утворюють одне візуальне, структурне, смислове та функціональне ціле, націлене на комплексний прагматичний вплив на адресата. Дане визначення враховує цілісність і прагматичну спрямованість креолізованих текстів.

Класифікація креолізованих текстів в плані лінгвістики залежить від сфери їх застосування та типів кореляції, що існують між вербальними і невербальними (іконічними, звуковими, відео кадровими та іншими складовими). Докладний огляд описів і класифікацій креолізованого тексту представлений в роботах Є. Є. Анісімової, М. Б. Ворошилової, в дисертаційних працях Д. П. Чигаєва, М. М. Донської та ін. Є. Є. Анісімова розподіляє креолізовані тексти на три групи залежно від наявності зображення та характеру взаємозв'язку вербального та невербального компонентів. Так, вибравши критерієм злитість вербальних і невербальних компонентів, вона виділяє гомогенні вербальні тексти – паралінгвістично активні тексти, тексти з частковою креолізацією та тексти з повною креолізацією.

Найчастіше креолізовані тексти, тобто тексти, в яких поєднані вербальні та невербальні засоби зустрічаємо в кіномистецтві. Кіно з самого початку свого виникнення було об'єктом дослідження мовознавства. Л. Сlišкін приділяв у своїх роботах увагу кінематографу як сукупності вербальних і невербальних засобів вираження сенсу, «багатомовному» мистецтву. Він вважав, що вербальне протиставляється невербальному, в тому числі і по відношенню до часу, при цьому уподібнюючи кінематограф усній, тобто

безперервній, мові, на відміну від дискретної «картинки» образотворчих мистецтв.

Найвизначнішим вченим, що досліджував кінофільм з точки зору семіотики, був Ю. М. Лотман. Він розглядав кінофільм як текст і аналізував його в термінах семіотики, з точки зору породження смислів. При цьому особлива увага приділялася невербальній складовій кінофільму (операторському мистецтву, монтажу, роботі з кольором, звукові). Ю. М. Лотман виділяє такі компоненти кінотексту, як кадр і кінофрази. За його словами, сутність кіномистецтва полягає в синтезі двох типів розповіді – образотворчої та словесної, і художній фільм вибудовується на основі різних кодів, причому всі вони взаємозумовлені.

На підставі способів створення креолізованого тексту Д. П. Чигаєв описав три основні моделі: 1) вербальний текст + зображення: до споконвічного вербального тексту додаються зображення; 2) зображення + вербальний текст: до ілюстративно-візуальних елементів додаються супроводжуючі вербальні компоненти; 3) вербальний текст = зображення: текст спочатку створюється як креолізований, вербальні та ілюстративно-візуальні компоненти підбираються спеціально для взаємодії один з одним.

В англomовних кінофільмах відзначені такі важливі з точки зору прагматики функції мови, як функція впливу, так і функція повідомлення. Вплив проявляється в тому, що деяка сукупність мовних одиниць використовується вже не для передачі певного змісту, а стає вираженням нового змісту. Повідомлення починає функціонувати для нового змісту-наміру, що виходить за межі семантичного використання мови. При цьому інтенція вступає в дію в ілокутивній фазі висловлювання, а вплив – в перлокутивній.

Серед факторів, що підвищують вплив змісту тексту на глядача, важливим є прагматично орієнтований цілеспрямований відбір мовних засобів при побудові тексту. Не тільки створення тексту, але і його вплив на

успішне сприйняття в достатній мірі залежать від того, наскільки оптимально здійснено вибір мовних засобів.

Англомовний кінематографічний текст – це креолізований текст, тобто той, що складається з двох різнорідних частин: вербальної та невербальної. Вербальна частина відповідає за взаємодію з глядачем за допомогою мови та мовлення: типова послідовність нехудожніх структурних елементів будується наступним чином. Будь-яка комунікативна система може вивчатися в двох аспектах: з точки зору інваріантної структури і як реалізація структурних принципів цієї системи за допомогою деяких матеріальних засобів. Невербальна ж частина належить іншим знаковим системам. Вербальна частина кінотексту, поряд з невербальною, здатна впливати на інстинкти людини і викликати у неї ті чи інші несвідомі реакції, засновані на первинно виникаючих емоціях.

Фільми є впливовим засобом для передачі цінностей, ідей та інформації. Фільм – це полісеміотичне явище, здатне передавати значення через зображення, мовлення та музику.

Незважаючи на те, що кінопереклад існує з моменту виникнення кінематографу, до сих пір не отримав достатнього наукового висвітлення як особливий вид перекладацької діяльності. Переклад фільму завжди пов'язаний з певними труднощами не лише лінгвістичного, але й технічного характеру, що прямо впливає на ступінь адекватності перекладу оригіналу, а також його технічного втілення на екрані (тобто, синхронність артикуляції акторів та реплік дублерів).

Перекладаючи кінотекст, важливо зберегти оригінальний задум автора, розкрити образи персонажів. Перекладач повинен максимально точно та адекватно передати глядачеві інформаційно-емоційне повідомлення, відтворене у вербальному мовленні акторів, закадровому тексті, піснях, титрах і надписах. І. Алексеева стверджує, що для більш адекватного

перекладу потрібно враховувати відеоряд, який несе додаткову інформацію про оригінал.

Перекладач не може застосовувати описовий переклад чи перекладацький коментар через специфіку роботи з кінотекстом. У роботі з кінострічкою, через необхідність підстроювати український текст під англійську артикуляцію, перекладач використовує заміни, скорочення та додавання фраз, застосовує елімінацію. Усі ці прийоми викликані трансформацією структури тексту, неспівпадінням швидкості репліки героя та тексту перекладу.

При перекладі кінотексту перекладач повинен передати не лише синтаксичну та семантичну структури та фразеологію, а й функціональний та прагматичний аспекти. Саме тому, буквальний переклад не може передати весь зміст кінотексту. Оскільки переклад охоплює щонайменше дві мови і дві культурні традиції, перекладачі постійно вирішують проблему відтворення культурних аспектів, імпліцитно закладених в тексті оригіналу. Культурне підґрунтя для перекладу набуває різних форм в широкому діапазоні: від лексики та синтаксису до ідеології і способу життя в певній культурі.

Суть лексичних трансформацій полягає в заміні окремих лексичних одиниць (слів і стійких словосполучень) мови оригіналу лексичними одиницями мови перекладу, але які не є їхніми словниковими еквівалентами. До даного типу трансформацій відносять: заміну (додавання або опущення), конкретизацію, генералізацію, транскрибування, транслітерацію та калькування, оскільки при передачі власних імен та географічних назв найбільш виразно проявляється тенденція до встановлення еквівалентів.

Ми провели короткий аналіз застосування різних типів лексичних трансформацій в офіційному перекладі пілотної серії класичного британського серіалу «Шерлок». При аналізі було виведено наступне процентне співвідношення вживаних лексичних трансформацій:

- Опущення (19%)
- Конкретизація (14%)
- Генералізація, аналог, контекстуальна заміна (12%)
- Цілісне переосмислення (11%)
- Антонімічний переклад (10%)
- Додавання (6%)
- Модуляція (4%)

Переклад з однієї мови на іншу неможливий без граматичних трансформацій. Граматичні перетворення – це, перш за все, перебудова речення (зміна його структури) і різних замін, як синтаксичних, так і морфологічних. Граматичні перетворення викликані різними причинами, як чисто граматичними, так і лексичними, хоча головну роль грають граматичні фактори, тобто відмінності в структурі мов.

При порівнянні граматичних категорій і форм англійської та української мов зазвичай зустрічаються такі явища: 1) відсутність певної категорії в одній з мов; 2) частковий збіг; 3) повний збіг.

Стилістичні трансформації – це перетворення тексту оригіналу для передачі певного стилістичного значення в перекладі. Стилістичні трансформації допомагають відтворити особливу атмосферу, емоційне забарвлення та жанрово-стилістичні особливості оригінального тексту, викликати у реципієнтів реакцію, аналогічну з носіями мови оригіналу.

Серед стилістичних трансформацій виділяють: синонімічні заміни, описовий переклад, компенсацію. На нашу думку, до них варто було б також додати смисловий розвиток, цілісне перетворення та антонімічний переклад.

Одним з найскладніших завдань в перекладі стилістичних прийомів у кінофільмах, постає передача гри слів.

Світове кіномистецтво відіграє неабияку роль у розвитку сучасної міжкультурної комунікації: відтворення його етноспецифіки у перекладі є актуальною лінгвістичною та культурологічною проблемою. Адже із розвитком кінопромисловості (як і будь-якої іншої) активізується її тіньовий ринок: із розширенням кордонів експорту іноземних кінострічок і прискоренням їхнього продажу, переклад фільмів опинився на дуже низькому рівні, основною причиною чого є залучення до процесу перекладу цільовою мовою некваліфікованих кадрів і аматорів, які досить часто у процесі роботи оминають увагою як невербальний код того чи іншого фільму, так і безпосереднє опрацювання письмового кінотексту.

Проведене дослідження випадків передачі етнолінгвістичних компонентів англomовних фільмів «Sherlock», «Scarface» та «Gangs of New York» українською мовою (на прикладі перекладів жаргонізмів, власних назв і фразеологічних зворотів) засвідчило важливість опрацювання перекладачами як вербального, так і невербального кодів того чи іншого фільму; безпосереднього опрацювання письмового кінотексту; заглиблення в особливості кримінального мовлення.

Переклад жаргонізмів. Кримінальні кінострічки характеризуються особливою забарвленою лексикою, без якої неможливо було б досягти того ефекту, який вже склався за багато років існування цього жанру кіномистецтва.

Переклад власних назв. У процесі дослідження ілюстративного матеріалу було з'ясовано, що серед прийомів передачі власних назв українською мовою застосовують: використання прямого відповідника, прийому транскрипції або контекстуального відповідника.

АНОТАЦІЯ

Гулієва Г.С. Англомовні кінофільми: лінгвопрагматичний та перекладацький аспект. – На правах рукопису.

Магістерська робота на здобуття ступеня магістра філології за спеціальністю 035-Філологія 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно) - англійська. – Чорноморський національний університет імені Петра Могили, Миколаїв, 2019.

Робота присвячена аналізу англомовних кінофільмів як різновиду креолізованих текстів в лінгвопрагматичному та перекладацькому аспектах. У процесі дослідження було проаналізовано праці вітчизняних та зарубіжних вчених щодо питання дослідження креолізованих текстів та проблем їхнього перекладу. Було сформульовано основні вимоги щодо перекладу англомовних кінофільмів, охарактеризовано комунікативні та лінгвістичні моделі перекладу, а також прагматичні особливості англомовних кінофільмів як різновиду креолізованих текстів. Крім цього було проаналізовано лексичні, граматичні та стилістичні трансформації при перекладі серіалу «Sherlock» українською мовою, а також досліджено етноспецифіку англомовних кінофільмів «Sherlock», «Scarface» та «Gangs of New York» (на прикладі перекладів жаргонізмів, власних назв та фразеологічних зворотів).

Ключові слова: кінофільм, креолізований текст, модель перекладу, лексико-граматичні трансформації, стилістичні трансформації, етноспецифіка, жаргонізми, фразеологізми.

SUMMARY

Gulieva G. S. k. English-language films: linguistic, pragmatic and translation aspects. – Manuscript.

The thesis for the Masters Degree in Philology, specialty 035 – Philology 035.04 – German languages and literature (translation included) - English . –Petro Mohyla Black Sea National University. – Mykolaiv, 2019.

This thesis is devoted to the analysis of English-language films as a kind of creolized texts in the linguopragmatic and translation aspects. The work of domestic and foreign scholars on the issue of study of creolized texts and the problems of their translation, as well as the pragmatic features of English-language films as a kind of creolized texts were analyzed in the course of the research. The main requirements for the translation of English-language films were formulated: by translating the cinematic text, it is important to preserve the original intention of the author, to reveal the images of the characters. In the translation of cinematic text, the translator must convey not only syntactical and semantic structures and phraseology, but also functional and pragmatic aspects.

The work describes communicative and linguistic models of translation, the tasks of which do not include the implementation of the translation of any text with the necessary degree of equivalence on their basis. They only describe the sequence of actions designed to solve a particular translation task under certain conditions of the translation process. The translation models reveal separate aspects of the functioning of the linguistic mechanism of translation, and their knowledge can help the translator in solving difficult translation tasks.

In addition, lexical, grammatical and stylistic transformations were analyzed in the translation of the Sherlock series into Ukrainian, as well as the ethnospecificity of the English-language films «Sherlock», «Scarface» and «Gangs

of New York» (for example, jargon translations, proper names and phraseological translations).

The essence of lexical-grammatical transformations is to replace certain lexical units of the original language with lexical units of the language of translation, but which are not their vocabulary equivalents. This type of transformation includes: replacement (addition or omission), specification, generalization, transcription, transliteration, and calibration.

Stylistic transformations help to recreate a special atmosphere, emotional coloring and genre-stylistic features of the original text, to cause the recipients a reaction similar to that of the original language. Among stylistic transformations stand out: synonymous replacements, descriptive translation, compensation.

The study of the cases of the transfer of ethnolinguistic components of English-language films «Sherlock», «Scarface» and «Gangs of New York» into Ukrainian has shown the importance of working with translators both verbal and non-verbal codes of one or another the film; direct processing of written cinema text; deepening in the peculiarities of criminal speech.

Key words: film, creolized text, model of translation, lexical-grammatical transformations, stylistic transformations, ethnospecific, jargon, phraseologisms.